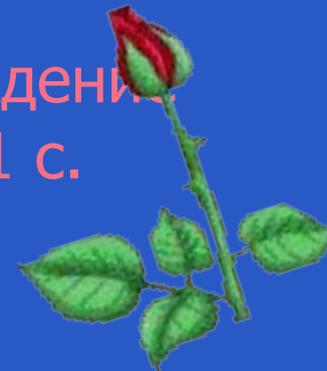


Муниципальное общеобразовательное учреждение  
средняя общеобразовательная школа № 1 с.  
Новоселицкого



***Исследовательская работа  
« Животные в английских  
пословицах и их русские  
эквиваленты »***

***ученицы 2 «А» класса  
Ягубовой Ионы***



**Руководитель: Машенцева Таисия Георгиевна**



**Цель работы:** сопоставить два языка в плане пословиц, отыскивая как прочные связи, так и неповторимую национальную окраску.

## **Задачи:**

- Проанализировать образность, связанную с различными животными в английских пословицах и сравнить ее с образами животных в русском языке.
- Провести количественный анализ частоты упоминания названий разных животных в английских пословицах и их русский эквивалент.



ПОСЛОВИЦЫ В РУССКОМ И  
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ МОГУТ  
БЫТЬ РАЗДЕЛЕННЫ НА  
ТРИ ГРУППЫ.





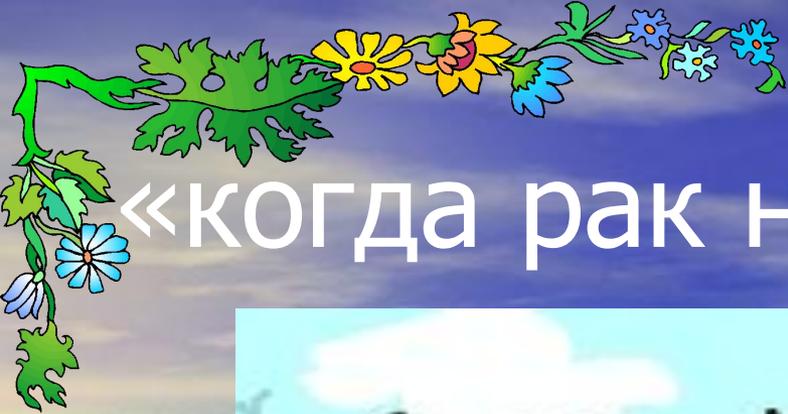
## Типы пословиц

калькирование

одинаковая  
структура

недословный  
перевод





# «КОГДА РАК НА ГОРЕ СВИСТНЕТ»



- «when pigs fly»
- «to wait till cows come home»

«КУПИТЬ КОТА В МЕШКЕ»



«never buy a pig in a poke»-  
никогда не покупай свинью в мешке



# Отличие русских и английских пословиц



В английских пословицах чаще используются домашние животные, особенно часто встречается:

*«кошка-мышь»*



В русских пословицах предпочтение отдается лесным животным. В результате этого появляется противопоставление

*«заяц-волк»*



« интернациональное»

ЖИВОТНОЕ



ЛОШАДЬ





## заключение

- Как в английском языке, так и в русском значительное место занимают пословицы, в которых упоминаются домашние животные (что вполне естественно, так как человек сосуществует с ними рядом на протяжении тысячелетий).
- Среди домашних животных в обоих языках наиболее часто упоминаются собака, лошадь (конь), рыба и кошка (что, вероятно, объясняется общностью исторического развития).



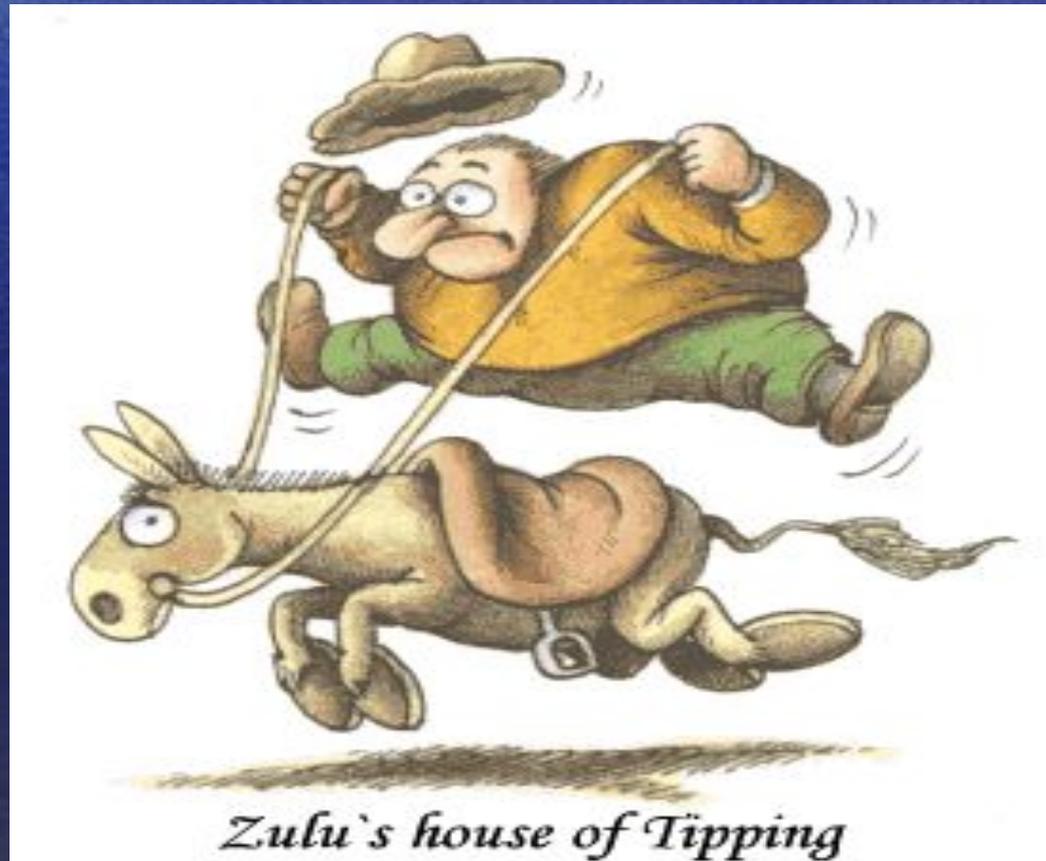


# Популярные животные:

У англичан :  
осел и птица



У русских :  
волк, ворона  
и мышь.





Если судить по пословицам, то народ Англии более практичен, русские же, подчас усложняя толкование пословиц, делают их более образными и эффектными.



*Пословицы предстают  
словно бы в виде книги  
мыслей народа, прочитай  
которую, узнаешь в какой-то  
степени и национальный  
характер*



спасибо за внимание

